



# Brezhoneg ?

**Emgav Ai'ta! get kumuniezh tolpad kêrioù Gwened**

Rencontre Ai'ta ! et Communauté d'Agglomération de Vannes

**12 décembre Kerzu 2013**

# Présentation (rapide) du collectif « Ai'ta ! »

- Ai' ta ! (*allez ! en breton*) est un **collectif pour la défense et la promotion du breton dans la vie publique**. Crée fin 2005, ce collectif est composé de plusieurs sections en Bretagne.
- **Nos objectifs :**
  - *INFORMER - SENSIBILISER*
  - *DÉVELOPPER LA PLACE  
DU BRETON DANS LA VIE PUBLIQUE*



«L'objectif principal du collectif Ai'ta ! est de faire vivre la langue bretonne : permettre à toutes et à tous de voir, d'entendre et de parler breton dans la vie publique. C'est pourquoi nous demandons que la langue bretonne, et celles et ceux qui la parlent, soient respectés partout en Bretagne. C'est pourquoi l'officialisation de notre langue est indispensable. » (extrait charte Ai'ta !)

# Préambule : le rôle majeur des EPCI dans la réappropriation de la langue bretonne

- La mobilisation citoyenne des bretons (citoyens, élus, associations..) a permis une réelle prise de conscience des efforts nécessaires pour la sauvegarde et le maintien de la langue bretonne. Mais **beaucoup reste à faire pour que la langue bretonne redevienne un véritable outil social**. Les générations sont loin d'être encore remplacées et il y a urgence !

Les **collectivités locales ont un rôle majeur à jouer** pour accompagner la société car ce sont elles qui créent notre cadre de vie. Elles doivent être motrices dans **l'action de récupération linguistique** toutes ensembles.

- ✓ Elles **ne doivent pas se bloquer sur des limites de compétences**, dans le cadre d'une concertation et une réflexion en intercommunalité.
- ✓ Elles **ne doivent pas non plus s'arrêter sur des blocages institutionnels**: les avancées démocratiques ont toujours précédé le droit.
- ✓ Elles **ne doivent pas attendre les prochaines élections** pour aller de l'avant car le processus de récupération s'inscrit dans la continuité.

## Le breton et Vannes agglo : petit rappel historique...



- Schéma de signalisation touristique , actions Ai'ta! (octobre 2009, août 2010) : bilinguisée en partie depuis.
- Nouveau Logo et signalétique du nouveau siège (avril 2010): action d'Ai'ta! pas de changement constaté depuis lors.
- Charte « ya d'ar brezhoneg » (*Oui au breton*) signée le 10 septembre 2010, atteindre le niveau 1 de la charte (qui en compte 4) au bout de 2 ans.

Rappel objectif de cette CHARTE : contribuer à la réappropriation du breton dans le vie publique. Les communes transférant de plus en plus de compétences aux EPCI, les actions à ce niveau doivent donc être envisagées comme le prolongement logique de l'action engagée au niveau des communes.

## .. Et un rappel plus récent (après charte)



- **Deux lettres envoyées par Ai'ta ! en décembre 2011 et septembre 2012 s'inquiétant du degré de faible avancement des objectifs de la charte.**
- **En janvier 2013, refus d'acheter 5 places de crèches dans la structure associative bilingue «Babigoù Breizh » :** Le montant de l'achat était de 37 250 €, soit 17 250 € après subventions de l'Etat (CAF).
- **Action symbolique d'Ai'ta! en septembre 2013 de bilinguisation d'un bus de dernière génération du réseau KICEO .**



# Un retour sur les engagements de l'agglo au sein de la charte « Oui au breton »

- 7 actions «modestes» sélectionnées à réaliser sur 2 ans
  - Mise en place de **cartons d'invitations dans les 2 langues** lors d'évènements organisés par l'agglo (*agenda 21 ? lisibilité pour le grand public ?*)
  - Opter pour **UN BILINGUISME SYSTEMATIQUE POUR TOUTE NOUVELLE SIGNALTIQUE** (panneaux, bâtiments, zones d'activité communautaires..) ??
  - **Signer** avec l'office de la langue bretonne **un contrat de mission** pour inscrire l'action dans la durée et en assurer le suivi (*réalisé dans l'été 2013*)
  - **Prendre part à la campagne** de promotion des **cours de breton pour adultes** organisée par la région (*moyens, efficacité ?*)
  - Réalisation **d'une enquête sur la connaissance du breton** par le personnel employé par l'agglo
  - une **étude toponymique** sur les noms de lieux sur le périmètre de l'agglo avec pour objectif la correction de l'orthographe des toponymes français (*pertinence du choix, bonne échelle du territoire ?*)
  - **Aide financière** pour mettre en place un **média en langue bretonne** sur le territoire de l'agglo (*aide de 10 000 € en 2008 hors charte pour l'antenne relais de Tréfléan pour RBG, aide de .. 2 000 € en 2011 pour des émissions en breton vers scolaires pour RBG*)

## **Nos propositions : 3 volets**

- Le breton dans l'agglo (transports, déchets, culture, nautisme, tourisme...)
- Le breton dans les services de l'agglo
- Le breton du biberon à la fac dans l'agglomération de Vannes

# Le breton dans l'agglo : les transports

- Développer le **bilinguisme dans le réseau de Bus KICEO** à l'image de l'exemple des bus de la région (et futurs TER..) ou du Tram de Brest lancé en Septembre 2012 ( signalétique interne et externe, annonces sonores et visuelles, dépliants, arrêts, site internet..)

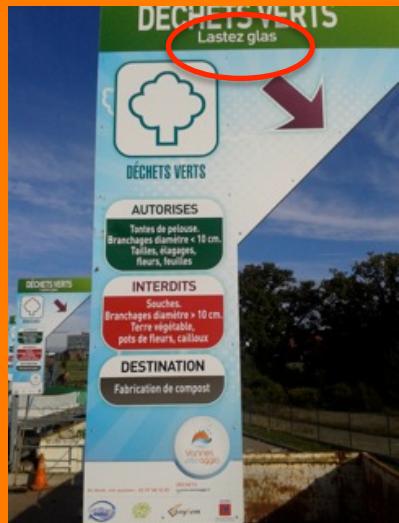


- Intégrer une signalétique bilingue dans les **aires de co-voiturage communautaires**



# Le breton dans l'agglo: gestion déchets

- Renforcer un « bilinguisme » balbutiant sur les sites de traitement des déchets utilisées par le public



Un bilinguisme très « timide » :  
Exemple de la déchetterie de Tohannic, et des éléments de signalétiques de tri récentes non bilingues en centre ville de Vannes (bornes de tri enterrées)

- Vers des documents bilingues à destination du public ou des scolaires.

**An dasustum divesk**

Ne lakaan er seier dasatum divesk netra ebet nemet ar pakadurioù da adaozan hag ar c'hazetennoù/kelaouennou.

**Boutailhou ha buredu plastik**

Evit merañ ho tilerc'hioù eus ar gvel-lañ eo bet krouet ar servijou-mañ :

- dasum al laster-ti,
- dasum ar pakadurioù-ti,
- al lasterezrezh.

Gant an doareoù dasum-se e c'haler lakaat an tretai gant dibarderioù al lastez ha dre-se gwarczel an endro.

**Al laster-ti**

Evit dasum ho laster-ti eo eas bet lakaat un endlicher stroll e-kichen ho ti. Gallout a rit goulem ouzh tud an t-kêr-pelech em an endlicher tostaih d'ho ti. Ennou e ranker lakaat al lastez ibuan, n'eo ket potrus ha n'hall ket beted adacez.

**An dasustum divesk**

Evit dasum ar pakadurioù-ti :

- boutailhou plastik,
- boutailhou metal,
- kelloz-houar,
- kartoñsou skañv,
- kazetennoù, kelaouennou.

Gallout a rit goulem ur rollad seer melen evit neira en ti-kêr eo al lasterezrezh.

Evit ma vo edeus an adaozoù eo arabat leuñ ar boutailhou gant lastez all evit neira eo war an t-kêr-pelech. Ur wech lakaat ho teer ganeoc'h, lakaat anezhañ en endlicher lastez-e zo e-kichen ho ti pe en ul leur gribajhet.

Evit dasum ar boutailhou hag ar podou gwer, ez eas bet lakaat un endlicher e plas e-kichen ho ti eo dasturn ar gwer.

Gallout a rit goulem ouzh tud an t-kêr-pelech em an endlicher tostaih d'ho ti. Aes-kenañ eo ar gwer.

**Boutailhou ha podoù gwer**

Ar wech dasumet an dilerch'ioù e vezont adaozot.

**Ma zo douetañs arahat termal ! Stianit ho lastez en ho nod hoas**

# Le breton dans l'agglo : accès aux bâtiments publics

- Mise en place d'une signalétique externe et interne dans les **bâtiments de l'agglo** : **siège Agglo, centre nautique (Séné actuellement en rénovation), centre aquatique...** à l'occasion de travaux de rénovation ou d'extension. Acter le **principe d'une signalétique bilingue au cahier des charges** au même titre que les chartes environnement .
- **Marquage bilingue** des véhicules et matériels (logo)
- signalétiques des **zones d'activités communautaires ou pépinières d'entreprises financées par l'agglo** ( Prisme)
- Chantier de la **future gare multimodale de Vannes** ....



# Le breton dans l'agglo : l'information du public

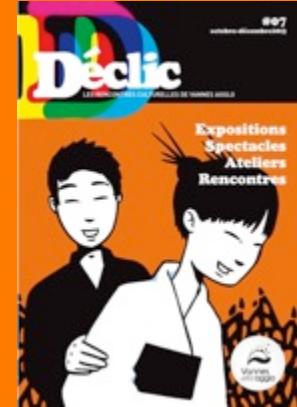
- **Magazine 360** : Intégration d'un édito bilingue, têtes de chapitre bilingues et article thématique en breton (avec volet « pédagogique » : mots clés traduits, sur le modèle du magazine de la communauté d'agglo de Lorient)  
Actuellement 90 signes en breton dans le denier n° de 360 ...soit un format TWITTER !
- **Site internet** agglo intégrant la langue bretonne
- **Formulaires bilingues** pour le public dans le domaine des compétences de l'agglo
- **Un logo bilingue ...**

*Rappel historique :* Les concepteurs des départements en décembre 1789 ont choisi de ne pas reprendre les noms portés par les circonscriptions antérieures pour en éradiquer les identités, cultures et particularismes, afin qu'il n'y ait plus ni Angevin, ni Corses, ni Alsaciens, ni Breton etc., mais seulement des Français. Les noms des départements sont choisis à partir de particularités géographiques, notamment des noms de fleuves, de mers ou de montagnes. On songea à nommer ce département « les Côtes du sud », par opposition aux Côtes du Nord, mais la présence de plusieurs golfes appelés *morbihan* (« petite mer » en français) par les habitants, à Gâvres et au sud de Vannes, lui a fait préférer ce vocable géographique.



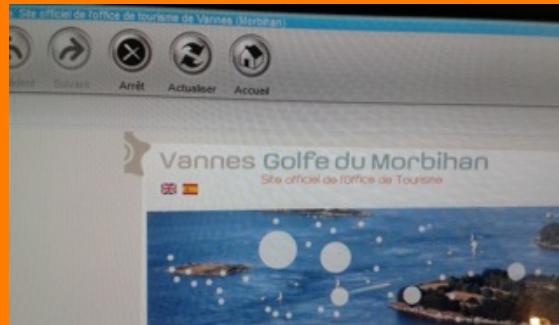
# Le breton dans l'agglo : culture et loisirs

- un dépliant trimestriel « **Déclic** » des rencontres culturelles de Vannes Agglo avec une intégration de la langue bretonne, ainsi que des évènements autour de la langue et de la culture bretonne (site internet compris)
- une **salle de musiques actuelles (ECHONOVA / AN DASSON NEVEZ)** intégrant également un volet musiques actuelles en langue bretonne (+ site internet et signalétique salle)
- **Soutien logistique et financier à la semaine de la langue bretonne organisée au niveau régional** ( première édition en 2013)
- **Soutien financier à la mise en place d'une maison de pays de la langue et de la culture bretonne** au niveau de l'agglo « **Ti ar vro** » ( sur le modèle de l'exemple récent de « **Douar Alre** »)



# Le breton dans l'agglo : tourisme / patrimoine

- Un **office de tourisme** prenant pleinement en compte la langue bretonne, **site internet** sur le modèle du site de la région, bornes interactives ..



- une **signalisation touristique et patrimoniale** à venir ou à renouveler intégrant la langue bretonne dans le cahier des charges



# Le breton dans les services de l'agglo

- Nomination d'un **vice-président en charge de la langue bretonne au même titre que les compétences acquises de l'agglo**
- Désignation ou recrutement d'un **chargé de mission langue bretonne ville de Vannes / Vannes Agglo**
- **Formation et usage de la langue au sein des services,** encouragement et incitation à suivre des formations.
- **Accueil bilingue avec personnel volontaire dans certains services, en assurer une publicité visible** dans les lieux concernés (panonceaux, badges..)



# Le breton du biberon à la fac dans l'agglomération de Vannes



- Accompagner les communes dans la mise en place d'une carte bilingue scolaire au niveau de l'agglomération et de la promotion de ses filières afin de favoriser la mise en place d'une politique bilingue ambitieuse sur son territoire
- contribuer à professionnaliser sur Vannes Agglo les cours du soir en breton en favorisant la structuration d'une entente de pays (« Ti ar vro ») sur l'agglo avec un soutien financier de l'agglo à la mise en place d'une offre professionnelle de cours du soir pour adultes ( modèle « kerlenn sten kidna » à Auray.)
- Mettre en place une initiation au breton dans toutes les écoles de l'agglo dès la maternelle.
- Saisir l'opportunité de la réforme des rythmes scolaires pour mettre en place ou soutenir des activités périscolaires (TAP) en breton en particulier pour assurer la continuité pédagogique des filières bilingues (env 7 % des enfants scolarisés en bilingue sur l'agglo)
- Développer l'initiation et le bilinguisme préscolaire en relation avec les communes ( « Babigoù Breizh »)
- Apporter une aide technique ou financière à la mise en place d'un centre de loisirs en breton au niveau de l'agglo